

Mirela DRĂGOI

Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România

REPÉRAGE ET COMPRÉHENSION DU SENS DANS LA LITTÉRATURE AUDIO POUR ENFANTS

Les didacticiens s'accordent à dire que l'exploitation en classe de français langue étrangère (FLE) des documents sonores et visuels a le pouvoir de renouveler et de diversifier l'apprentissage par le biais d'une communication multilatérale basée sur le fonctionnement réel de la langue. Cette stratégie offre aux apprenants la possibilité de communiquer d'une manière authentique et de se trouver dans un contact direct avec une civilisation jusqu'alors étrangère. Pour éviter les stéréotypes générés par les méthodes pédagogiques traditionnelles, l'enseignant peut faire constamment recours aux documents authentiques: mots croisés, chansons, bandes dessinées, contes et récits, sketches et histoires pour les petits. Après avoir découvert le français d'une manière tellement facile et agréable, l'apprenant ne craint plus la barrière des difficultés langagières, ni les rigueurs scolaires.

L'étude présente se propose d'illustrer les avantages enregistrés dans l'enseignement de nos jours par l'exploitation des méthodes audio-visuelles. Pour illustrer le contenu d'un tel type de leçon, nous envisageons de réaliser une fiche pédagogique à partir d'un petit conte (La Fée Papier) extrait de la revue française Histoires pour les petits [1].



Nous présentons en fait, dans ce qui suit, les conclusions d'une expérience didactique que nous avons déroulée au mois de novembre 2013 dans le cadre du Centre de Réussite Universitaire de Galati. Ce parcours pédagogique a été proposé

à deux groupes d'apprenants comprenant au total trente personnes. Il s'agissait, d'un côté, d'étudiants de I^{ère} année en anglais-français ayant choisi de se destiner à l'enseignement et, de l'autre, d'élèves en VIII^e à l'Ecole no. 13 de Galati. [2]

Le but du parcours de classe que nous présentons ci-dessus est de plaider pour l'exploitation d'une langue vivante dans l'enseignement de nos jours.

Démarche méthodologique

Objectifs:

- développer une pédagogie de l'écoute grâce à la richesse du matériel que l'on retrouve aujourd'hui dans les revues Histoires pour les petits;
- amener les apprenants à observer, apprécier, critiquer, porter un jugement sur ce qu'ils entendent;
- apprendre à décoder des sons et des situations culturelles en faisant recours à des documents authentiques enregistrés;
- rendre l'élève capable de produire, reformuler, résumer, synthétiser;
- travailler sur des textes lacunaires;
- compléter des dialogues et des rébus;
- comparer les résultats obtenus avec les transcriptions des enregistrements, fournies à la fin de l'activité par le professeur.

1. La découverte du document sonore

Après la première écoute du conte (**Annexe 1**), les questions de l'**Annexe 2** vérifient la compréhension globale du document sonore. L'enseignant fera compléter au tableau noir les grilles d'écoute [3] à l'aide de questions adressées aux groupes ou à la classe tout entière. On aboutit ainsi à des hypothèses sur la situation de communication. C'est ainsi que se réalise la compréhension du sens global dans «la phase apéritive» (écoute sans texte sous les yeux).

2. Le travail approfondi sur le sens du conte

L'enseignant distribue le texte intégral et demande aux apprenants d'identifier les mots qui posent des problèmes de compréhension. Ceux derniers cochent ensuite les variantes considérées correctes (**Annexe 3**). Le professeur conduira également ses élèves à découvrir les repères chronologiques des événements évoqués dans le conte (**Annexe 4**) et les richesses lexicales de celui-ci (**Annexe 5**).

3. Le travail sur le cadre sonore et les images

Pour identifier le rapport entre le cadre et le thème du conte, le professeur recourt, en parallèle, à une présentation des images et du document écrit (**Annexe 6**).

4. La production écrite

Afin d'aller plus loin, le professeur demandera aux élèves de rapporter les derniers mots de la fée Papier et d'identifier la morale du conte (**Annexe 7**).

En guise de conclusion, on peut observer que l'exploitation didactique du document sonore rend la classe de FLE vivante et intéressante, tout en lui conférant une atmosphère joyeuse, détendue et libérée des rigueurs scolaires. Ce type d'activité vise des contenus lexicaux, thématiques, morphosyntaxiques et socioculturels adéquats au niveau B2 décrit dans le CECRL. La fiche pédagogique qu'on a envisagé d'esquisser ci-dessus regroupe plusieurs types d'exercices: une grille Vrai / Faux, un exercice de repérage des mots-clés du conte, un texte lacunaire, un exercice de remise en ordre de plusieurs phrases pour reconstituer la succession chronologique des événements racontés, un exercice de regroupements lexicaux et, pour aller plus loin dans la compréhension du texte, un exercice d'identification du message central que celui-ci propose.

Les objectifs pédagogiques de notre démarche visent également les liens que le texte établit avec les sons et les images pour placer l'apprenant dans une situation d'écoute active et attentive, au centre de laquelle se trouvent l'imagination et la spontanéité.

Evidemment, les documents sonores peuvent constituer la matière de plusieurs cours de FLE. [4] L'enseignant a la liberté de suivre d'autres pistes méthodologiques et de faire recours à des stratégies différentes d'apprentissage. Par exemple, il peut donner aux élèves la possibilité d'intervenir dans ces contes (des tâches possibles seraient de changer le début ou d'imaginer une autre fin), de proposer de petits spectacles par lesquels ils jouent ces productions ou de chercher d'autres textes sur des sujets semblables.

Annexes

Annexe 1

La fée Papier

Il était une fois une princesse qui s'appelait Marguerite. Le jour comme la nuit, l'hiver comme l'été, la princesse s'ennuyait. Pourtant, son papa le roi lui offrait chaque jour un cadeau, petit ou gros. Un robot, un chapeau, un chameau pour la princesse, rien n'était trop beau. Mais voilà, tout cela n'empêchait pas Marguerite de soupirer:

- Pff qu'est-ce que je peux m'ennuyer!

Alors, un jour, le roi décida d'engager une fée.

- Elle fera des tours de magie, cela devra distraire ma petite princesse.

Il organisa donc un grand concours pour trouver la meilleure fée du royaume.

A cette annonce, toutes les fées prirent la route du palais. Elles emportaient avec elles de lourdes malles remplies de baguettes magiques, de poudre d'étoile et de boîtes à arc-en-ciel. Elles se disaient:

- La princesse est difficile à s'amuser. Il va falloir drôlement l'impressionner.

Pour cela, elles avaient préparé leurs tours les plus spectaculaires. Seul un drôle de fée, habillée d'une simple robe de papier, ne transportait aucun effet. Quand les autres fées lui demandèrent :

- Tu n'as donc rien apporté?

Elle sortit de sa poche mille et une feuilles de papier colorées.

Les autres fées s'exclamèrent:

- Jamais tu n'amuseras la princesse avec de simples morceaux de papier! Tu es complètement toc toc!

Arrivées à destination, les fées se placèrent en file indienne dans la cour du palais et attendirent que le garde le fasse entrer une à une. Le roi et sa cour siégeaient dans la belle salle du trône et admiraient la parade. La princesse Marguerite aussi était assise là, et, comme à son habitude, toute cette histoire l'ennuyait déjà. Pourtant, parmi les fées, plusieurs étaient très douées.

La fée Voyage proposa d'emmenner la princesse dans les nuages. Malheureusement, après seulement quelques loopings dans les airs, cette promenade dans le ciel lui donna si froid que Marguerite demanda à revenir sur terre.

La fée Pinpin fit parler un lapin. La petite bête était bien gentille mais trop bavarde, et la princesse Marguerite finit par se boucher les oreilles tant ce bla-bla lui donnait mal à la tête.

Bref, le roi commença à désespérer et la fin de la journée approchait, lorsque la drôle de fée fit son entrée.

Elle annonça d'emblée:

- Je suis la fée Papier. Je n'ai pas de baguette magique, mais je me plierai en quatre pour faire plaisir à la princesse. Et joignant le geste à la parole, elle sortit de sa poche de très belles feuilles de toutes les couleurs. Le roi fronça les sourcils:

- Quel tour allez-vous faire?

La fée Papier prit une feuille jaune, la plia, la replia, et en fit un oiseau prêt à s'envoler. Pour l'accompagner, elle fabriqua ensuite un papillon et une libellule dorée. Pour finir son numéro, elle fit une jolie marguerite qu'elle tendit à la princesse ainsi nommée.

La princesse Marguerite la saisit, les yeux écarquillés:

- Comment arrives-tu à faire cela?

La fée Papier proposa:

- Je vais vous montrer.

Tandis que la princesse choisissait une feuille, le roi murmura à l'oreille de l'un de ses conseillers:

- Cette fée est très forte. Regardez comme la princesse a l'air enchantée!

Aidée par la fée, la princesse Marguerite fabriqua une fleur. Puis un avion. Puis un

bateau. Cela faisait maintenant près d'une heure qu'elle était occupée, et elle ne s'était pas plainte une seule fois de s'ennuyer.

Lorsqu'elle réussit à terminer toute seule un lion, elle s'exclama:

- C'est vraiment magique!

Avec un clin d'œil, la fée Papier lui lança:

- Vous voyez, ce n'est pas sorcier de trouver un moyen de s'occuper. Avec un brin d'imagination et un peu de concentration, on peut même s'amuser et trouver les choses magiques!

Annexe 2

I. Grille d'élucidation du sens global

1. Qui parle? A qui? (repérer les personnages et les caractériser: statut social, rôle, état d'esprit, âge etc.)
2. Où? (situer le lieu de l'action, repérer les noms de villes, de pays, s'il y en a)
3. Quand? (identifier les marqueurs chronologiques et le moment où se passe l'action)
4. De quoi? (saisir le thème général du conte et les mots-clés; résumer en quelques mots l'action)
5. Dans quel but? (identifier le message du conte)

II. Grille thématique

Cochez les thèmes abordés dans le texte: guerre, amour, solidarité, enfance, mort, aventure, voyage, oubli, fuite irrémédiable du temps, carpe diem.

III. Grille lexicale

Cochez les mots et les expressions qui existent réellement dans le texte: fée, arc-en-ciel, papier, tremblement de terre, magique, pomme-de-terre, violence, tristesse, peur, désespoir.

IV. Grille de sentiments et d'expressions

Cochez l'impression dominante qui se dégage de ce texte et justifiez vos réponses (exemples suggérés: vitalité, tristesse, joie, mélancolie).

V. Grille Vrai / Faux

1. La princesse s'appelle Pinpin.
2. Elle est triste parce qu'elle s'ennuie tout le temps.
3. Son père ne veut pas l'aider à améliorer son état d'esprit.
4. Marguerite a froid quand le lapin parle.

Annexe 3.

I. Le texte lacunaire

1. Complétez le texte avec les mots suivants: baguette, papillon, robe, papier, princesse, marguerite, morceaux, libellule, couleurs.

La fée Papier est habillée d'une..... de papier; elle a les poches pleines de..... de.....et des feuilles de toutes les..... Elle sait vraiment amuser avec des tours de magie spectaculaires. Elle n'a pas de magique; elle fabrique au début un..... et une dorée; puis elle fait une jolie une fleur qui porte le nom de la

2. Reconstituez le texte:

Il était une fois une qui s'appelait Marguerite. Le jour comme la, l'hiver comme, la princesse s'ennuyait. Pourtant, son papa le roi lui offrait chaque jour un cadeau, petit ou Un robot, un chapeau, un chameau, pour la princesse, rien n'était trop Mais voilà, tout cela n'empêchait pas Marguerite de soupirer:

- Pff... qu'est-ce que je peux m'ennuyer!

Alors, un jour, le roi décida d'engager une

- Elle fera des tours de, cela devra distraire ma petite princesse.

Il organisa donc un grand pour trouver la meilleure fée du royaume.

Annexe 4

Le repérage de la chronologie des événements

A. Remettez en ordre les phrases suivantes pour reconstituer la succession chronologique des événements:

1. Marguerite assiste à la parade des fées et n'apprécie aucun tour de magie.
2. Aidée par la fée, la princesse apprend à fabriquer elle-même de tels objets. Elle considère que cette activité est vraiment magique.
3. Marguerite est une princesse qui s'ennuie beaucoup, même si son père lui offre chaque jour des cadeaux. Le roi organise un concours pour trouver la meilleure fée du royaume.
4. Seule la fée Papier réussit à l'impressionner à l'aide des papiers pliés sous forme d'objet divers, mais très familiers: un oiseau, un papillon, une libellule et une marguerite.
5. Toutes les fées veulent venir au château faire des tours de magie spectaculaires pour amuser la princesse. Une seule fée se propose de l'amuser avec des feuilles de papier colorées et ce tour simple intrigue les autres fées.
6. Elle a froid à cause de la promenade dans les nuages, que la fée Voyage lui propose. Le lapin trop bavard emmené par la fée Pinpin lui provoque des maux de tête.

B. Identifiez les temps verbaux utilisés à l'intérieur des expressions marquées en gras ci-dessous. Faites les modifications nécessaires pour mettre la phrase au négatif :

1. A la fin de la journée, la fée Papier fera son entrée dans la salle du trône.
2. La fée Papier s'est pliée en quatre pour distraire la princesse.
3. Marguerite a l'air enchantée à la vue des papiers pliés.

Annexe 5

Les regroupements lexicaux. Reliez chaque personnage à ses attributs essentiels:

1. La princesse Marguerite a. énervantes.
2. La fée Papierb. protecteur, aimable.
3. Le roic. ennuyée, triste.
4. Les autres fées (Voyage, Pinpin).....d. ingénieuse, originale.

Annexe 6

La lecture des images. Observez attentivement les tableaux suivants et notez les images concrètes qu'ils mettent en avant, mais aussi les sensations et les sentiments produits au moment de la réception.



Annexe 7

1. Rapportez le discours de la fée Papier à la fin du conte.
2. Identifiez la morale du conte. De quelles qualités a-t-on besoin pour «trouver les choses magiques»?

NOTES

- [1]. La fée Papier, une histoire de Elodie Agin, in Histoire pour les petits, no. 34, septembre 2005. Les compétences de communication que l'exploitation de ce document pourrait mettre en place sont : comprendre l'oral ; analyser une situation de communication ; formuler des questions / répondre aux questions ; exposer ses propres expériences.
- [2]. Public cible : élèves de gymnase -VIIIème classe A, Ecole no 13, professeur de français Mme Doina BUIA

- [3]. On suit dans cette démarche les modèles de consignes proposés par Mariana Dragomir, (2001). *Considérations sur l'enseignement – apprentissage du français langue étrangère*, Dacia : Cluj-Napoca.
- [4]. Nous disposons d'un riche corpus de contes enregistrés, dont les plus intéressants seraient :
- Le ballon de Jeanne, une histoire de Karine-Marie Amiot, in *Histoire pour les petits*, no. 51, mars 2007 ;
 - L'ourson et le petit garçon, une histoire d'Agnès de Lestrade, in *Histoire pour les petits*, no. 78, septembre 2009 ;
 - Larmes de crocodile, une histoire de Sylvie Poilleve, in *Histoire pour les petits*, no. 33 spécial été 2005.
- Ceux-ci feront sans doute l'objet d'une série d'activités didactiques et de communications scientifiques que nous allons dérouler dans notre future activité professionnelle.

BIBLIOGRAPHIE

- Dragomir, Mariana (2001). *Considérations sur l'enseignement – apprentissage du français langue étrangère*, Cluj-Napoca : Dacia.
- Agin, Elodie, *La fée Papier*, in „Histoire pour les petits“, no. 34, septembre 2005.

FINDING AND PROCESSING MEANINGS IN THE AUDIO LITERATURE FOR CHILDREN

Abstract: *This paper aims to bring forth a group activity designed on sound and visualization of the story The Paper Fairy, which may be the support for an active and communicative pedagogical endeavour of extraordinary interest and usefulness. The exploitation of this real document during a French class is targeted at lexical, thematic, morpho-syntactic and socio-cultural contents to correspond to a B2 level described in CECRL. The pedagogical file that we compose will include a variety of exercises (a grid for impressions and feelings, a thematic/lexical grid, a text with gaps, exercises for finding lexical fields and the semantic relations between words, and also for finding the textual message). The pedagogical objectives of our undertaking also include the connection between the text and the background sounds, involving the student into a position of actively listening, his imagination and spontaneity being at stake.*

Key words: *audio document, pedagogical file, imagination, spontaneity, didactic procedures.*

